



유윤종(평택대)

1. 서론

구약성서 히브리어 본문에는 표준문법으로 설명할 수 없는 많은 변이(variant)가 나오며, 변이가 발생한 이유를 설명하기 위하여 다양한 이론이 제시되어왔다. 구약성서 히브리어 변이의 구성요인을 둘러싼 주제는 21세기 히브리어 연구의 핵심적인 논쟁거리 가운데 하나이다.¹ 필자는 변이를 설명하는 이론을 통시적 연구, 시어적 접근, 구어체적 접근, 문체전환, 아람어의 영향,

* 이 글은 제 117차 구약학회 추계학술대회(2021. 10.1)에 발표했던 논문을 수정한 것이다. 정밀하게 읽어준 오민수 박사와 의견을 제시했던 분께 감사드린다. 다만 이 글에 대한 모든 책임은 필자에게 있다.

1 대표적으로 다음의 글을 참고하라. Robert Holmstedt, "Issues in the Linguistic Analysis of a Dead Language, with Particular Reference to Ancient Hebrew," *The Journal of Hebrew Scriptures* 6 (2006), 1-21; Cynthia Miller-Naudé and Ziony Zevit (eds.), *Diachrony in Biblical Hebrew* (Linguistic Studies in Ancient West Semitic 8; Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2012).

사회 언어학적 요인, 지역 방언 등으로 설명해 왔다.² 통시적 연구를 제외한 나머지는 공시적 연구에 해당한다. 사람뿐만 아니라 세상의 모든 것은 시간과 공간의 지배를 받는다. 그런 의미에서 시간의 변화에 따라 발생하는 변이에 초점을 맞춘 역사적 연구와 공간의 차이에 따라 생성되는 변이에 초점을 맞춘 방언 연구가 통시적 및 공시적 연구를 대표한다. 후르비츠(Avi Hurvitz)와 렌드스버그(Gary A. Rendsburg)는 각 방법론을 대표하는 학자이다. 두 방법론은 2000년 이후 등장한 최소주의자(minimalist) 혹은 수정주의자(revisionist)³에 의하여 심한 비판을 받으면서 그 실체가 의문시되고 있다.⁴

이 글은 구약성서 히브리어 변이를 구성하는 주요 요소의 하나인 북이스라엘 히브리어 연구에 대한 비판들을 검토하고 응답하면서 발전 방향을 모색하고자 한다. 서론(1장)과 결론(5장)을 제외하고 북이스라엘 히브리어 방언의 연구사 및 방법론을 소개하고(2장), 북이스라엘 히브리어 연구의 최근 동향을 비판적 관점에서 학자별, 쟁점별로 소개하고(3장), 그 비판에 응답하며 발전적인 방향을 살펴보고자 한다(4장). 따라서 이 글은 구약성서에 나타난 북이스라엘 히브리어 방언을 이해하고 실체에 접근하는 방법론을 둘러싼 논쟁점을 정리 분석하고 북이스라엘 히브리어 연구를 한 걸음 발전시키는 데 목적이 있다.

2 유윤중, “구약성서 히브리어 변이의 구성요인들과 지역 방언과의 관계에 관하여,” 「구약논단」 9(2000), 289-309; 김동혁, “성서 히브리어의 언어 변이,” 「구약논단」 28, 1(2022), 8-33.

3 필자는 이 용어를 이스라엘 역사에 관하여 전통적인 견해를 부정하고 회의적인 입장을 가진 일군의 학자들을 일컫는 말에서 빌려왔다.

4 통시적 연구방법의 동향에 관하여 다음을 참고하라. 김동혁, “성서 본문의 언어학적 연대 결정에 관한 논쟁과 언어 변이성 개념에 근거한 그 이론적 평가,” 「Canon & Culture」 6(2010), 137-164; “성서 본문의 언어학적 연대 결정 연구사,” 「구약논단」 55(2015), 213-43; 김유기, “성서 히브리어의 시대 구분에 관한 최근 연구 동향,” 「성서마당」 82(2007), 62-71.

2. 연구사 및 방법론⁵

1) 연구사

히브리어에 방언이 존재한다는 것은 ‘쉽블렛/십블렛 사건’(삿 12:1-6)을 통해 잘 알 수 있다. 하지만 북이스라엘 히브리어 방언의 실체에 접근하는 데 많은 어려움이 있었다. 그 이유는 비교할 수 있는 사료의 부재 때문이었다. 다행히도 19세기 이후 구약성서의 히브리어 본문 이외에 고대 셈어로 된 본문 및 비문 등의 다양한 언어학적 자료가 20세기에 들어와서 비교 가능할 정도로 풍부해져 히브리어 방언의 실체를 밝히려는 연구가 구체적으로 진행되어왔다. 구약성서 본문에 북이스라엘 히브리어의 언어적 특징이 존재한다는 주장을 처음으로 한 사람은 버니(C. F. Burney)였다. 1903년 「열왕기 주석」에서 그는 북이스라엘을 배경으로 하는 본문에서 특이한 문법과 어휘들을 지적하고, 이를 북이스라엘 히브리어 방언으로 설명하였다. 1918년 「사사기 주석」에서 사사기 5장의 드보라의 노래를 다루면서 아람어의 특징을 발견하고 그것이 북이스라엘에서 왔다고 주장하였다.⁶ 그 후 약 70년간 북이스라엘 히브리어에 대한 논의는 단편적으로 다루어졌을 뿐 주된 연구의 대상이 되지 못하였다.⁷ 버니의 사사기 주석이 발간된 지 70년이 되던 해, 즉 1988년부터 현

5 2장의 연구사 및 방법론은 필자가 쓴 다음의 글들과 내용이 상당히 겹친다. 이 글의 논지의 전개상 필요하다면 판단하여 현재의 관점에서 재서술하여 소개한다. 유윤종, 윗글, 289-309; “북이스라엘 히브리어의 어형적 특징들,” 「헤르메니아 투데이」 17(2001), 24-40; “호세아에 나타난 북이스라엘 히브리어,” 「구약논단」 11(2001), 71-90.

6 C. F. Burney, *Notes on the Hebrew Text of the Book of Kings* (Oxford: Clarendon Press, 1903); *The Book of Judges, with Introduction and Notes* (London: Rivingtons, 1918), 171-76. 두 권의 책은 올브라이트의 서론을 추가하여 한 권으로 재출판 되었다. C. F. Burney, *The Book of Judges: With Introduction and Notes, and Notes on Hebrew Text of the Books of Kings, with an Introduction and Appendix*, Prolegomenon by William F. Albright (New York: Ktav, 1970).

7 예를 들면 다음과 같다. Elohist 문서의 북쪽 기원설은 프로쉬(Procksch)가 주장하였다. O. Procksch, *Das nordhebräische Sagenbuch, Die Elohimquelle* (Leipzig: J. C. Hinrichs'sche buchhandlung, 1906). 엘로히스트의 북쪽 기원설은 현재까지 이어지고 있다. Alan Jenks, *The Elohist and North Israelite Traditions*

재까지 북이스라엘 히브리어의 언어학적 특징을 밝히려는 연구는 주로 렌드스버그(G. A. Rendsburg) 학파에 의하여 이루어져 왔다. 렌드스버그는 북이스라엘 히브리어를 긴스버그(H. L. Ginsberg)의 책에서 차용하여 ‘Israelian Hebrew’로 불렀다.⁸ 이 용어는 다윗 왕조 시대(1000-586)의 예루살렘에서 사용되었던 ‘유다 히브리어’ (Judahite Hebrew)와 대비된 히브리어를 가리킨다. 렌드스버그는 이스라엘 히브리어에 대하여 “이스라엘이 형성되기 시작한 시점부터 로마 시대에 이르기까지 북이스라엘 지역에서 사용되었던 말”로 정의하였고, 지리적 범위로 벨엘 북쪽에서 중앙 요르단 및 요르단 동편 지역 전체를 설정하였다. 즉 유다 히브리어를 제외한 모든 히브리어를 가리키는 용어이다.⁹ 렌드스버그는 1988년부터 2021년까지 북이스라엘 히브리어와 관련하여 세 권의 책,¹⁰ 22편의 논문을 발표하였다.¹¹ 렌드스버그의 제자인 필자

(Missoula, MT: Scholars Press, 1977); Robert Karl Gnuse, *The Elohist: A Seven-Century Theological Tradition* (Eugene, OR: Cascade Books, 2017). 아가서의 북쪽 기원설은 드라이버(Driver)가 주장하였다. S. R. Driver, *An Introduction to the Literature of the Old Testament* (Edinburgh: Clark, 1913), 449. 고라 시편의 북쪽 기원설은 고울더(Goulder)가 주장하였다. M. D. Goulder, *The Psalms of the Sons of Korah* (Sheffield: JSOT Press, 1983). 신명기의 북쪽 기원설은 긴스버그(Ginsberg)가 주장하였다. H. L. Ginsberg, *The Israelian Heritage of Judaism* (New York: Jewish Theological Seminary, 1982).

8 Ginsberg, 윗글, 1-2. 이 글에서는 혼란을 최소화하기 위하여 편의상 ‘북이스라엘 히브리어’로 통일하여 사용할 것이다.

9 Gary A. Rendsburg, *Linguistic Evidence for the Northern Origin of Selected Psalms* (Society of Biblical Literature Monograph Series 43; Atlanta: Scholars Press, 1990), 4-8.

10 Rendsburg, 윗글; *Israelian Hebrew in the Book of Kings* (Occasional Publications of the Department of Near Eastern Studies and the Program of Jewish Studies, Cornell University 5; Bethesda, MD: CDL Press, 2002); *Solomon's Vineyard: Literary and Linguistic Studies in the Song of Songs, co-authored with Scott B. Noegel* (SBL Ancient Israel and Its Literature: Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009 / Leiden: Brill, 2009).

11 Rendsburg, “The Northern Origin of ‘The Last Words of David’ (2 Sam 23,1-7),” *Biblica* 69 (1988), 113-121; “Additional Notes on ‘The Last Words of David’ (2 Sam 23, 1-7),” *Biblica* 70 (1989), 403-408; “Monophthongization of *aw/ay* > *ā* in Eblaite and in Northwest Semitic,” in Cyrus H. Gordon and Gary A. Rendsburg, eds., *Eblaïtica: Essays on the Ebla Archives and Eblaïte Language*, Vol. 2 (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990), 91-126; “The Northern Origin of Nehemiah 9,” *Biblica* 72 (1991), pp. 348-366; “The Strata of Biblical Hebrew,” *Journal of Northwest Semitic Languages* 17 (1991), 81-99; “The Galilean Background of Mishnaic Hebrew,” in Lee, I. Levine, ed., *The Galilee in Late Antiquity* (New York: Jewish Theological Seminary, 1992), 225-240; “Morphological Evidence for Regional Dialects in Ancient Hebrew,” in Walter R. Bodine, ed., *Linguistics and Biblical Hebrew* (Winona Lake, IN: Eisen-

와 이이첸(Yiyi Chen)은 각각 호세아와 잠언의 북이스라엘 히브리어의 언어적 특징을 주제로 박사학위 논문을 썼다.¹² 렌드스버그의 제자 중 하나인 노겔(Scott B. Noegel)은 이사야 24-27의 소묵시록에 북이스라엘 히브리어가 나타난

brauns, 1992), 65-88; "Israelian Hebrew Features in Genesis 49," in R. J. Ratner, L. M. Barth, M. L. Gevirtz, and B. Zuckerman, eds., *Let Your Colleagues Praise You: Studies in Memory of Stanley Gevirtz (Part 2) = Maarav* 8 (1992), 161-170; "The Dialect of the Deir 'Alla Inscription," *Bibliotheca Orientalis* 50 (1993), cols. 309-329; "Linguistic Variation and the 'Foreign' Factor in the Hebrew Bible," *Israel Oriental Studies* 15 (1995), 177-190; "Notes on Israelian Hebrew (I)," in Yitzhak Avishur and Robert Deutsch, eds., *Michael: Historical, Epigraphical and Biblical Studies in Honor of Prof. Michael Heltzer* (Tel-Aviv: Archaeological Center Publications, 1999), 255-258; "Šimuš Bilti Ragil šel Kinnuy ha-Remez ba-Miqra' : 'Edut Nosefet le- 'Ivrit Cefonit bi-Tqufat ha-Miqra'," *Shnaton* 12 (2000), 83-88; "Notes on Israelian Hebrew (II)," *Journal of Northwest Semitic Languages* 26 (2000), 33-45; "Some False Leads in the Identification of Late Biblical Hebrew Texts: The Cases of Genesis 24 and 1 Samuel 2:27-36," *Journal of Biblical Literature* 121 (2002), 23-46; "Hurvitz Redux: On the Continued Scholarly Inattention to a Simple Principle of Hebrew Philology," in Ian Young, ed., *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology* (London: T & T Clark, 2003), 104-128; "A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon," *Orient* 38 (2003), 5-35; "The Geographical and Historical Background of the Mishnaic Hebrew Lexicon," *Orient* 38 (2003), 105-115; "Millat ha-Qiyuum 'is' (= The Particle of Existence 'is'), *Mehqarim be-Lašon* 9 (2003-04), 251-255 (with English abstract on pp. xv-xvi); "Israelian Hebrew in the Song of Songs," in Steven E. Fassberg and Avi Hurvitz, eds., *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Environment: Typological and Historical Perspectives* (Publications of the Institute for Advanced Studies 1; Jerusalem: Magnes Press; and Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006), 315-323; "Israelian Hebrew Features in Deuteronomy 33," in Nili S. Fox, David A. Glatt-Gilad, and Michael J. Williams, eds., *Mishneh Todah: Studies in Deuteronomy and Its Cultural Environment in Honor of Jeffrey H. Tigay* (Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2009), 167-183; "The Siloam Tunnel Inscription: Historical and Linguistic Perspectives," *Israel Exploration Journal* 60 (2010), 188-203 (co-authored with William M. Schniedewind); "Northern Hebrew through Time: From the Song of Deborah to the Mishnah," in Cynthia L. Miller-Naudé and Ziony Zevit, eds., *Diachrony in Biblical Hebrew* (Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 2012), 339-359; "Biblical Hebrew: Dialects and Linguistic Variation," vol. 1, pp. 338-341. in Geoffrey Khan, ed., *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, 4 vols. (Leiden: Brill, 2013); "What We Can Learn about Other Northwest Semitic Dialects from Reading the Bible," in Athalya Brenner-Idan, ed., *Discourse, Dialogue, and Debate in the Bible: Essays in Honour of Frank H. Polak* (Hebrew Bible Monographs 63; Amsterdam Studies in Bible and Religion 7; Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2014), 160-178; "Israelian Hebrew in the Book of Amos," in Aaron D. Hornkohl and Geoffrey Khan, eds., *New Perspectives in Biblical and Rabbinic Hebrew* (Cambridge: Open Book Publishers, 2021), 717-739; "Israelian Hebrew, Inscriptions from the North of Israel, and Samaritan Hebrew: A Complex of Northern Dialects," *Journal for Semitics* 30:2 (2021), 19pp.

- 12 Yoon Jong Yoo, "Israelian Hebrew in the Book of Hosea," (Ph.D dissertation: Cornell University, 1999); Yiyi Chen, "Israelian Hebrew in the Book of Proverbs," (Ph.D dissertation: Cornell University, 2000).

다고 주장하였다.¹³ 필자의 제자인 김광선은 전도서를 대상으로 북이스라엘 히브리어를 연구하여 박사학위를 받았다.¹⁴ 그 외에 일반 학자들 가운데 데 이빌라(J. R. Davila),¹⁵ 이케다(Jun Ikeda)¹⁶ 등이 북이스라엘 히브리어 연구에 동참하였다. 그 결과 가설 정도로 주장해 왔던 북이스라엘 히브리어는 실체가 선명하게 드러나게 되었다.

2) 방법론

렌드스버그의 북이스라엘 히브리어 연구가 주목을 받았던 이유는 구체적인 방법론을 가지고 실체에 접근하였기 때문이다. 이전의 연구는 본문에 변이의 형태가 나오면 북이스라엘 방언이라고 추측하였을 뿐 구체적인 방법론에 의한 근거를 제시하지 못하였다. 렌드스버그는 후르비츠(Hurvitz)가 포로기의 에스겔과 P 문서와의 관계에 관한 언어학적 연구에 사용된 방법론을 북이스라엘 히브리어 연구에 도입하였다. 그 방법론은 ‘분포’(distribution), ‘대조’(opposition), ‘성서 외의 자료들’(extra-biblical sources), ‘축적’(accumulation)으로 요약할 수 있다.¹⁷

‘분포’는 북이스라엘 히브리어로 추측되는 언어적 특징이 북이스라엘 히브리어로 추측되는 책과 본문에서 발견되어 북이스라엘 히브리어의 언어적 특징임을 알려주는 언어학적 증거가 된다. 그 언어학적 증거가 구약성서

13 Scott B. Noegel, "Dialect and Politics in Isaiah 24-27," *Aula Orientalis* 12 (1994), 177-192.

14 김광선, "전도서에 나타난 북이스라엘 히브리어," (박사학위 논문; 평택대학교 피어선 신학전문대학원, 2012).

15 J. R. Davila, "Qoheleth and Northern Hebrew," in E. M. Cook (ed.), *Sopher Mahir: Northwest Semitic Studies Presented to Stanislav Segert=Maarav* 5-6 (1990), 69-87.

16 Jun Ikeda, "Three Notes on Israelian Hebrew Syntax," *Oriens* 38 (2003), 51-65.

17 Avi Hurvitz, *A Linguistic Study of the Relationship between the Priestly Source and the Book of Ezekiel* (Cahiers de la Revue Biblique 20; Paris: J. Gabalda, 1982); "Linguistic Criteria for Dating Problematic Biblical Texts," *Hebrew Abstracts* 14 (1973), 74-79.

의 특정한 본문과 책에 집중되어 나올 경우 그 본문과 책은 북이스라엘 기원의 본문과 책으로 판명된다. 지금까지 연구한 결과 북이스라엘 히브리어가 상대적으로 많이 나타나 북이스라엘에서 기원한 것으로 추측하는 주요 책과 본문은 다음과 같다. 창세기 49장(북 지파들), 신명기 32, 33장(북 지파들), 사사기 5장(드보라), 6-8장(기드온), 11:1-12:7(압다), 사무엘하 23:1-7, 열왕기상 13장-열왕기하 17장에 북이스라엘과 관련된 본문, 느헤미야 9장, 욥기, 시편 9-10, 16, 29, 36, 45, 고라 시편들(42-49, 84-85, 87-88), 53, 58, 74, 아삽 시편들(50, 73-83), 116, 132, 133, 140, 141편, 잠언, 전도서, 아가, 이사야 24-27장, 호세아, 아모스, 미가 6-7장. 구약성서의 히브리어 본문은 920장이다. 북이스라엘 히브리어가 사용되어 북이스라엘 기원의 본문으로 추측되는 장은 158장으로 약 17%에 이른다. 이외에도 이방의 땅이나 이방인을 배경으로 하는 본문이나 문체전환(style-switching)으로 인하여 북이스라엘 히브리어가 나타날 수 있다. 이에 해당하는 책은 창세기 24장, 29-31장(아람), 민수기 22-24장(발람 이야기), 왕상 6-8장, 욥기 등이다. 또한 예언서에서 메시지의 수신자가 이방 국가일 경우 수신자 전환(address-switching)으로 인하여 북이스라엘 히브리어의 특징이 나타난다. 주요 본문으로는 예레미야 46-51장, 이사야 13-23장, 에스겔 25-32장 등이 있다. 이 본문들을 포함하면 비율은 약 25%에 이른다. 렌즈버그는 최대한 약 30%에 해당하는 본문에 북이스라엘 기원이나 문체전환 및 수신자 전환, 아람어화로 인하여 북이스라엘 히브리어의 특징이 나타날 수 있다고 주장하였다.¹⁸ 표준 히브리어와 북이스라엘 히브리어와의 비율은 8:2 혹은 7:3 정도이다. 북이스라엘 히브리어로 추측되는 언어학적 특징이 유다(표준) 히브리어로 추측되는 본문에도 나올 수 있다. 그렇다고 그 언어학적 특징을 북이스라엘 히브리어 목록에서 곧바로 제외하지는 않는다. 확률

18 Rendsburg, "A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew," 9.

상 비율을 고려하여 북이스라엘 히브리어의 특징인지 아닌지를 판단하게 된다. 예를 들어 북이스라엘 히브리어의 특징이 될만한 언어학적 요소가 북이스라엘 히브리어라고 추측하는 본문과 유다 히브리어라고 추측하는 본문에 7:3의 비율로 나온다면, 구약성서 전체 본문의 비율을 고려할 때 심한 불균형을 이루므로 그 언어학적 요소는 북이스라엘 히브리어로 판정할 수 있다.

‘대조’의 항목은 북이스라엘 히브리어의 특징으로 추측되는 요소가 대조를 이루는 유다 히브리어에도 존재한다는 것이다. 예를 들어 -at는 북이스라엘 히브리어에서 절대형 여성명사 어미로 사용되지만, 유다 히브리어에서는 여성명사 연계형 어미로 나온다. 북이스라엘 히브리어와 대조를 이루는 남유다 히브리어가 존재해야 남유다 히브리어와 구별되는 북이스라엘 히브리어의 특징으로 평가할 수 있다.

‘성서 외의 자료들’은 북이스라엘 히브리어로 추측하는 요소를 성서 외의 자료 혹은 인접한 다른 셈족 언어에서 찾아 추측되는 요소와 연결해 설명한다. 지리적인 면에서 북이스라엘을 통하지 않고, 유다와 경계를 이루는 언어의 경계는 거의 없다. 반면 북이스라엘 히브리어는 아람어, 우가리트어, 페니키아어, 압몬어, 모압어, 데이르 알라(Deir ‘Alla) 텍스트와 언어적으로 경계를 이룬다. 따라서 북이스라엘 히브리어로 추측할 수 있는 요소가 북이스라엘과 인접한 셈어에 나타나면 그 요소는 북이스라엘 히브리어가 될 가능성이 크다. 북서 셈어 가운데 아람어의 등장은 매우 큰 논란거리이다. 아람어는 페르시아 제국의 언어였으므로 아람어의 등장은 후기 히브리어의 특징으로 볼 수도 있기 때문이다. 하지만 북이스라엘 히브리어 및 고대 히브리어로 추측되는 본문 등 다양한 배경에서 아람어의 특징이 나오기도 한다. 따라서 아람어 혹은 아람어적인 특징을 둘러싼 해석은 논란의 핵심이기도 하다. 하지만 포로 이전의 본문에 나오는 아람어는 북이스라엘 히브리어의 특징일 가능성이 크다. 기원후 3세기경에 형성된 미쉬나는 이스라엘의 갈릴리 근처의

도시들(디베라, 지포리 등)에서 기록되었다. 따라서 북이스라엘 히브리어와 미쉬나 히브리어가 밀접하게 관련되어 있다는 점은 이미 여러 학자가 지적하였다.¹⁹ 따라서 미쉬나 히브리어와의 공통점은 북이스라엘 히브리어의 실체를 밝히는 데 도움을 준다. 이외에도 시리아-팔레스타인 지역에서 발굴된 비문도 포함할 수 있다. 아히투브(Shmuel Ahituv)는 성서 시대의 비문 가운데 북이스라엘 지역에서 발굴된 비문을 7개로 분류하였다. 이즈베트 사르타(Izbet Sartah), 게셀(Gezer), 쿤틸레트 아즈루드(Kuntillet 'Ajrud), 사마리아(Samaria), 칼라(Kalah), 하솔(Hazor), 키네레트(Kinneret)이다.²⁰ 이 가운데 이즈베트 사르타에서 발굴된 것은 알파벳이며, 게셀은 남유다와 북이스라엘의 경계지역이다. 쿤틸레트 아즈루드는 시나이 사막 가운데이다.²¹ 칼라는 메소포타미아 지역이다. 이 가운데 북이스라엘에 위치한 도시는 사마리아, 하솔, 키네레트이다. 이 가운데 키네레트에서 발굴된 것은 단지 두 단어 정도로 큰 의미를 지니지 못한다. 하솔의 경우 문자는 발굴되지 않았다. 남은 지역은 사마리아뿐이다. 사마리아 오스트라카(Samaria Ostraca)는 상당한 분량의 히브리어 본문으로 되어있다. 대부분 숫자와 인명이며, 주요 자료에서 남은 단어는 6개(*št*, *nbl*, *yn*, *yšn*, *šmn*, *rḥš*, *krm*)에 불과하다. 오스트라카 111번에서도 5개의 단어(*šlm*, *qšb*, *mnh*, *ṛm*, *šrm*)가 나온다. 이 가운데 북이스라엘 히브리어의 특징을 나타내는 단어는 *št* ('해, 년'; 남유다 히브리어의 *šnh*)와 *yn* ('포도주'; 남유다 히브리어 *yyn*) 뿐이다.²²

19 M. Segal, *A Grammar of Mishnaic Hebrew* (Oxford: Clarendon Press, 1980), 1-20, 41-43, 102; Rendsburg, "The Galilean Origin of Mishnaic Hebrew," 225-240; Davila, *읽글*, 69-87.

20 Shmuel Ahituv, *Echoes from the Past: Hebrew and Cognate Inscriptions from the Biblical Period* (Jerusalem: Carta, 2008).

21 핑켈스타인은 Kuntillet 'Ajrud와 사마리아 사이에는 출애굽 전승으로 연결되어 있다고 주장한다. '사마리아의 YHWH' 라는 표현은 사마리아에 야웨의 성전이 있었고, 야웨가 사마리아의 수호신이었다고 본다. I. Finkelstein, "A Corpus of North Israelite Texts in the Days of Jeroboam II?," *Hebrew Bible and Ancient Israel* 6 (2017), 269-70.

‘축적’은 북이스라엘 히브리어로 추측되는 개별 요소를 다루는 것이 아니라, 북이스라엘 히브리어로 추측되는 본문에 나타나는 집중도를 살핀 다음, 북이스라엘 히브리어로 된 다른 본문에서의 집중도와 비교하여 판단한다. 가장 이상적인 모습은 위의 세 가지 기준을 모두 충족할 경우이다. 그러나 제한된 증거로 인하여, 위의 세 가지 근거를 동시에 제시하는 일은 항상 가능하지 않다. 어떤 항목은 세 가지 기준을 모두 충족시킬 것이지만 그렇지 못할 경우도 있다. 다소 희미한 모습일 수도 있지만, 그 증거들이 축적되면 북이스라엘 히브리어의 특징으로 인정될 수 있다. 위의 방법론에 따라 북이스라엘 히브리어의 특징으로 분류할 수 있는 언어학적 특징은 매우 복잡하지만 음운론, 형태론, 통사론 및 어휘 등 히브리어의 모든 영역에 걸쳐 드러난다.²³

3. 비판적인 견해들

1) 비판적인 학자들

렌드스버그에 의하여 북이스라엘 히브리어 연구가 본격화되면서, 학문적 비판이 꾸준히 이어지고 있다. 근본적인 문제 제기에서부터 연구방법론에 이르기까지 직간접적인 비판이 이어져 오고 있다. 프레드릭스(D. C. Fredericks),²⁴ 영(Ian Young),²⁵ 슈니더윈드(Schniederwind)와 시반(Sivan),²⁶ 패트-엘

22 Rendsburg, "Northern Hebrew through Time," 340.

23 다음의 글에 종합적으로 잘 정리되어 있다. Rendsburg, "A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon," 5-35

24 D. C. Fredericks, "A North Israelite Dialect in the Hebrew Bible? Question of Methodology," *Hebrew Studies* 37 (1996), 7-20.

25 Ian Young, "The 'Northernisms' of the Israelite Narratives in Kings," *ZAH* 8 (1995), 63-70; "Evidence of Diversity in Pre-Exilic Judahite Hebrew," *Hebrew Studies* 38(1997), 7-20.

(Na'ama Pat-El)²⁷ 등이 북이스라엘 히브리어의 실체에 부분적 혹은 총체적으로 비판적 견해를 표방하고 있다. 이들의 주장은 너무 거대하여 모두 열거할 수 없다. 이 글에서는 핵심적인 사항을 중심으로 살펴보고자 한다.

북이스라엘 히브리어 연구에 대하여 처음으로 문제를 제기한 학자는 프레드릭스이다. 북이스라엘 히브리어의 특징과 그 실체에 대해서는 긍정적이지만, 설득력 있는 체계적이며 종합적인 연구성과가 제시되지 못하였다고 비판한다. 그의 주된 비판은 방법론의 부정확함에 집중된다. 즉 방법론이 임의적이며 가정적이어서 신뢰감을 가지기 어렵다고 본다. 아울러 북이스라엘 히브리어의 특징으로 분류되는 요소들이 구어체의 특징으로도 설명 가능하다고 말한다. 성서 히브리어의 주요 특징이 지역적일 수도 있지만, 서기관의 전통일 수도 있다고 보았다.²⁸ 프레드릭스는 북이스라엘 히브리어의 방법론 가운데 ‘분포’와 ‘성서외 자료’에서 문제점을 지적한다. ‘분포’에 나타난 문제점에 대하여 대표적인 북이스라엘 히브리어의 어형적 특징에 해당하는 관계대명사 *še*(남유다 히브리어 *'āšer*)와 여성 단수 지시 대명사 *zōh*(남유다 히브리어 *zōt*)의 예를 든다. 렌드스버그가 분류한 36편의 북이스라엘 시편에 *še*는 단지 2회 나오며, 비북이스라엘 시편에 18회가 나온다고 비판한다. 아울러 남유다 히브리어인 *'āšer*가 북이스라엘 시편에 23회 나오는 것은 렌드스버그가 주장하는 분포의 방법론과 모순된다는 지적이다.²⁹ 마찬가지로, *zōh*는 북이스라엘 시편에 1회(132:12) 나오는 반면, *zōt*는 북이스라엘 시편에 9회 나온다고 지적한다.³⁰

프레드릭스는 북이스라엘 히브리어를 구별하는 주요 방법론 중의 하나인

26 Schniederwind and Sivan, *윗글*, 314-334.

27 Na'ama Pat-El, "Israelian Hebrew: A Re-Evaluation," *VT* 67 (2017), 227-263.

28 Fredericks, *윗글*, 9.

29 *윗글*, 18.

30 *윗글*, 19.

‘성서의 자료’ 가운데 아람어와 북 가나안어(페니키아, 우가릿) 특징에 관해서도 지적한다. 전도서에 나타난 아람어화에 대해서 그것이 북이스라엘 기원인지 페르시아 시대 이후 후대에 기록된 결과 나타난 특징인지, 시어적 특징인지 명확하게 구분할 수 없다고 주장한다. 또한 북이스라엘 기원의 책으로 다루어지는 호세아와 아모스에 아람어적 영향이 거의 없는 이유를 설명해야 한다고 주장한다. 즉 북이스라엘의 히브리어가 성서외의 자료와 관련되어 있다는 것도 북이스라엘 기원의 책으로 추측하는 책에서도 일관성 있게 나타나지 않는다고 지적한다.³¹

슈니더윈드와 시반은 열왕기의 엘리야-엘리샤 내러티브에 나타난 히브리어의 특징을 분석하면서, 후르비츠와 렌드스버그가 사용한 ‘분포, 성서외의 증거, 대조, 집중’의 방법론을 검토하면서 많은 문제점을 지적하였다. 주요 문제점은 북이스라엘 히브리어의 지리적 경계가 모압 및 암몬어, 페니키아 및 푸닉, 아람어 등 지나치게 넓게 연결되어 있다는 점, 아람어 및 푸닉, 미쉬나 히브리어의 경우 북이스라엘 보다 훨씬 후대의 언어라는 것 등이다. 렌드스버그가 북이스라엘 기원으로 책으로 분류한 전도서, 욥, 잠언, 아가는 매우 논쟁적이어서 명확하게 동의할 수 없다고 지적한다.³² 슈니더윈드와 시반은 엘리야-엘리샤 이야기에는 열왕기의 다른 본문과는 달리 특이한 히브리어가 확실히 많지만, 그것들이 북이스라엘 히브리어의 특징이라기보다는 다른 방식으로 설명될 수 있다고 보았다. 확실히 북이스라엘 히브리어로 판명되는 요소에 대해서는 제한적으로 인정하였다. 그들은 렌드스버그의 방법론을 비판하면서도 자신들의 방법론이나 대안을 구체적으로 제시하지 않았다. 북이스라엘 히브리어의 언어적 특징을 최소화하면서 나머지 부분을 표준 히브

31 윗글, 11-12.

32 Schniederwind and Sivan, 윗글, 311-312.

리어의 영역 내에서 설명 가능한 구어체이지 북이스라엘 히브리어는 열왕기 내러티브의 변이를 설명하는 중요한 요인이 아니라고 주장하였다.³³

영(Young)은 열왕기의 내러티브에 나타난 언어학적 특이함에 대하여 북이스라엘 히브리어만으로 규정할 수 없다는 입장이다. 여성 단수 지시대명사 *zōh*와 관계대명사 *še*의 예를 들어 비판한다. *zōh*의 경우 북이스라엘 사람의 말이나 북이스라엘 지역을 배경에서 나오기도 하지만, 남 유다 사람의 말에서 나오기도 한다고 지적한다. 또한 *še*의 경우 북이스라엘 기원의 책으로 분류되는 호세아와 아모스, 사사기 5장에는 오히려 *še* 대신에 *'āšer*가 나온다는 주장이다.³⁴ 영은 열왕기의 내러티브에 나타난 언어학적 특이함은 수넴 여인의 남편의 말을 제외하고는 모두 엘리사 혹은 아람인의 말에 나타나며 표준 히브리어와 함께 사용되었음에 주목한다. 그러므로 언어학적 특이함을 북이스라엘 히브리어만으로 볼 수 없다고 주장한다. 동시에 영은 열왕기 내러티브에 나오는 특이한 언어적 특징은 포로 이전 이스라엘과 유다의 표준어 뒤에 놓인 방언들의 복합에서 나온 것이라고 결론 내린다. 즉 열왕기 내러티브에 나타난 히브리어 변이를 외국인의 비표준 화법을 묘사하기 위한 저자의 문학적 기법으로 해석하였다.³⁵

히브리어 변이를 설명하는 이론 중 하나인 ‘북이스라엘 히브리어’라는 가설에 대해 가장 비판적인 학자는 패트-엘이다. 그녀는 대부분의 구약성서 본문 및 성서외의 자료들이 기록된 문어체이며 비교적으로 후대에 쓰인 것이므로 논쟁점이 없는 북이스라엘의 자료는 없다는 전제에서 출발한다.³⁶ 히브리어 비문의 경우, 그녀는 롤스톤(Rollston)의 주장을 빌려, 어디에서 기록되

33 윗글, 335-337.

34 Young, “The ‘Northernisms’ of the Israelite Narratives in Kings,” 66-68.

35 윗글, 65-66, 70.

36 Pat-El, “윗글,” 230.

있든지 비문들 사이에 언어적 차이가 없다고 본다. “오래된 히브리어 비문의 기록은 동시대의 일관성과 통시적 발전을 반영한다. 왜냐하면 형식적으로 표준화된 서기관의 교육 체제가 있었기 때문이다.”³⁷ 즉 하나의 서기관 전통이었다는 전제에서 출발하며, 북남 히브리어를 비교할 그 어떤 것에도 조심해야 한다고 주장하였다.³⁸ 다른 학자들과 마찬가지로 분포와 성서 외적인 아람어와 페니키아어와의 관련성에 대해서 문제를 제기한 다음, 북이스라엘 히브리어의 특징으로 분류한 것 중 일부는 초기 히브리어의 특징이기도 하며, 열왕기의 산문에 나타난 언어학적 특이함에 대해서도 덜 형식적인 장르의 문제라고 주장한다. 아울러 렌드스버그가 분류한 북이스라엘 히브리어의 언어학적 특징이 페르시아 시대의 히브리어에도 나온다고 비판한다. 미쉬나 히브리어가 북이스라엘 히브리어의 반영이라는 렌드스버그의 주장에 대해서도 긴 시간적 간격으로 인하여 부정적으로 평가한다.³⁹ 결론적으로 패트엘은 북이스라엘과 남유다의 서기관 전통은 동일하므로, 북이스라엘 히브리어 방언이 존재하지 않았다는 것은 아니지만, 북이스라엘 히브리어라고 식별할 수 있는 독특한 언어적 특징이 일관성 있게 나타나지 않는다고 결론짓는다.⁴⁰

2) 논쟁점들

이들의 비판은 주로 방법론을 중심으로 이루어져 있다. 따라서 방법론을 구성하는 ‘분포, 성서 외의 자료들, 축적’을 중심으로 정리한다. ‘대조’와 ‘축적’의 항목을 다룬 학자는 없어서 생략하였다.

37 윗글, 231에서 재인용. C. A. Rollston, “Scribal Education in ancient Israel: the Old Hebrew Epigraphic Evidence,” *BASOR* 344(2006), 53.

38 윗글, 231.

39 윗글, 237-241.

40 윗글, 249.

첫째, ‘분포’의 경우 북이스라엘 히브리어의 특징으로 추측하는 언어학적 특징(A)이 특정한 본문(B)에 집중되어 나오면 그 본문을 북이스라엘 기원의 책(C)으로 규정하다 보면, 자연스레 순환적 구조가 나타나 서로가 서로를 증명하는 순환논법(circular reasoning)에 빠진다는 것이다.⁴¹ 아울러 언어학적 논쟁이 되는 읍기, 전도서, 잠언, 아가를 북이스라엘 기원의 책으로 설명하고, 아람어화 등 특이한 언어적 특징마저 북이스라엘 히브리어의 특징으로 설명하는 것을 범 북이스라엘 히브리어(Pan Northern Israelite Hebrew)주의자라고 비판한다. 특이한 단어나 문법 형태를 북이스라엘 히브리어의 특징으로 가정하고 계속 연결하다 보면 특이한 언어학적 현상과 그 본문을 과다하게 북이스라엘 히브리어의 특징으로 돌리게 된다는 것이다. 대표적으로 4권의 지혜 문학(읍기, 잠언, 전도서, 아가)은 북이스라엘 히브리어가 아니라 분포에 있어서 남 유다 기원의 책에 나오며 혹은 북이스라엘 히브리어가 아닌 장르로 인하여 발생한 것이라고 주장한다. 많은 경우 분포가 일관성 있게 나타나지 않는다는 점도 주요한 지적사항에 속한다. 북이스라엘 히브리어의 특징으로 분류되지만 남유다 본문에도 동일한 비중으로 나오는 경우도 있다는 지적이다.

둘째, ‘성서 외의 자료들’에 대해서는 북서 셈어 가운데 논쟁의 중심에 있는 아람어와의 관계와 팔레스타인에서 발굴된 히브리어 비문과의 관계가 핵심적인 논점이다. 북이스라엘 히브리어에 영향을 미친 셈어는 북이스라엘과 국경을 맞댄 요르단 동편 지역의 암몬어와 모압어, 아람어, 지중해 지역의 페니키아어가 있다.⁴² 우가릿어는 역사적 간격은 존재하지만 페니키아 북부 지역이므로 북이스라엘 히브리어의 특징을 설명하는 데 도움을 준다. 북이스라엘 히브리어가 인접한 셈어들의 영향에 있다는 주장에 대해 패트-엘은 히

41 윗글, 233.

42 Randall Garr, *Dialectal Geography of Syria-Palestine 1200-586 B. C. E.* (Philadelphia: University of Pennsylvania Press, 1985).

브리어와는 달리 다른 북서 셈어의 경우 남은 자료가 매우 빈약하므로 공통된 언어학적 특징을 측량할 수 없다고 주장하였다.⁴³ 성서 외의 자료 중 셈어와의 관계에 대해 수정주의자들이 가한 비판의 핵심은 아람어 차용 혹은 아람어화에 있다. 아람어는 사마리아와 유다에 알려진 언어였고(왕상 18:26), 주전 8세기 무렵 고대 근동의 국제어로 자리 잡았고 다리우스(522-486) 이후 페르시아 제국의 공식어가 되었다. 아람어의 본격적인 등장은 포로기 혹은 귀환 이후에 이루어졌다. 그러므로 본문에 아람어가 나올 경우 그 본문은 후대의 본문으로 분류된다. 하지만 주전 586 이전의 본문에 아람어가 나온다면 북이스라엘 히브리어의 언어적 특징을 반영한다고 볼 수 있다. 그러나 모든 아람어가 북이스라엘 히브리어의 언어적 특징을 밝히는 데 사용되는 것에 대한 비판도 있다. 아람어도 시대에 따라 구별되는 특징이 있다는 것이다. 아울러 아람어화 혹은 아람어적 특징의 히브리어는 후기 히브리어의 특징일 뿐만 아니라 문체전환, 수신자 전환, 시어로서의 차용 등으로 설명할 수 있다. 이에 대하여 패트-엘은 아람어화, 아람어적 특징과 북이스라엘 히브리어 사이의 공통된 특징에 근거한 북이스라엘 히브리어 텍스트 분류에 관하여 비일관적이며 비언어학적이라고 비판하며 아람어화에 근거하여 본문의 연대를 측정하거나 방언을 구분하는 기준으로 삼을 수 없다고 주장하였다. 아울러 문체전환이나 수신자 전환에 사용된 아람어나 북이스라엘 히브리어에 대하여 별다른 근거 없이 표준 히브리어라고 비판하였다.⁴⁴ 또한 패트-엘은 팔레스타인 지역에서 발견된 비문의 증거(epigraphic evidence)는 북이스라엘 히브리어의 실체를 증명하는데 부정적이라고 평가하였다. 북이스라엘 지역에서 발굴된 비문은 극히 드물며, 롤스톤(C. A. Rollston)의 주장을 따라 동시대

43 Pat-El, 윗글, 235.

44 윗글, 234-236.

의 비문 가운데 북남 히브리어를 구분할 수 없으며 동일한 서기관의 전통을 따른다고 주장하였다. 그녀는 이중모음의 단모음화는 북이스라엘뿐만 아니라 게셀 컬렌더와 같은 남 유다의 비문에서도 발견되므로 북이스라엘 히브리어만의 특징이라고 볼 수 없다고 지적하였다.⁴⁵ 패트-엘은 결론적으로 다음과 같이 말한다. “우리의 히브리어 자료들은 유다 혹은 다른 방언을 나타내지 않는다. 대신 서기관 전승으로 훈련된 문어체의 형태이다. 히브리 서기관 전승의 대안을 찾을 수 없으므로, 현재 우리의 본문이 방언으로 쓰였다고 추측할 수 없다.”⁴⁶

셋째, 북이스라엘 히브리어 방언과 다른 요소들과의 관계도 복잡하다. 대표적으로 북이스라엘 히브리어와 구어체와의 관계와 시어(poetic feature)와의 관계를 들 수 있다. 열왕기의 엘리야 엘리사 내러티브의 언어적 특이함에 대해서 많은 경우 인물들의 말에서 나온다는 점에서 구어체적 특징이라는 것이며, 전도서의 언어적 특이함 또한 미쉬나 히브리어와 유사하다는 점에서 북이스라엘 히브리어의 특징이라기보다는 구어체적 특징으로 봐야 한다는 것이다. 북이스라엘 히브리어의 특징은 시어의 특징과도 많이 겹친다. 따라서 북이스라엘 히브리어가 아니라 시어의 특징으로 보기도 한다. 지혜문학의 주요 장르는 시이다. 그러므로 지혜문학에서의 언어적 특이함은 시라는 장르의 특성이지 북이스라엘 히브리어의 특징으로 볼 수 없다는 것이다.

45 윗글, 231; Rollston, 윗글, 47-74.

46 Pat-El, 윗글, 249.

4. 비판들에 대한 응답

위의 학문적 비판에 대해 두 가지 면에서 생각할 수 있다. 첫째, ‘북이스라엘 히브리어 연구의 성과에 대한 비판은 일관적이며 정당한가’이다. 둘째, ‘회의적인 학자들의 비판이 북이스라엘 히브리어의 실체를 부정할 정도로 치명적인가’이다.

방법론에 있어서 ‘분포’에 관한 비판 가운데 가장 널리 지적된 사항은 북이스라엘 히브리어로 된 본문의 선정 방식이 순환논법이라는 점이다. 순환논법의 약점은 전제에서 출발하므로 전제를 받아들이지 않으면 그 전제에서 출발하는 결론 또한 받아들이지 않는다는 것이다. 구약성서의 히브리어는 매우 복잡적이어서 표준 히브리어만으로 설명할 수 없을 만큼 변이들이 다양하다. 그 변이들을 설명하기 위해서는 전제를 설정하고 어떤 가설을 세우고 출발할 수밖에 없다. 히브리어 본문 자체가 스스로 말하지 않기 때문이다. 어느 본문이 북이스라엘 히브리어를 반영하는 본문인가에 대해, 패트엘은 확신할 수 있는 본문은 아무것도 없다며 전면적으로 부정한다. 즉 가설 자체의 설정을 부정한다. 반면 슈니더윈드와 시반은 북이스라엘 히브리어로 확신할 수 있는 본문은 호세아와 북이스라엘 지파를 배경으로 하는 이야기들이라고 본다. 패트엘은 구약성서는 훈련받은 서기관이 일관성을 가지고 기록한 문어체라는 전제에서 출발한다. 이제까지 다수의 학자가 주장해 온 북이스라엘 히브리어의 실제 자체를 부정하는 전제에서 출발한다는 점에서 그녀 또한 전제에서 출발한다는 비판을 피할 수는 없다. 그녀는 일부의 본문에 비표준 히브리어가 나오지만, 그것을 방언으로 설명할 수 없으며 외국의 영향을 받은 것이지만 그 정확한 근거는 확인할 수 없다고 말한다.⁴⁷ 이에 대

47 Pat-El, 윗글, 249.

하여 렌드스버그는 외국의 영향을 받은 것이라기보다는 등장인물이 외국인 이거나 외국의 땅에서 발생했을 경우 성서의 저자는 수사적인 목적으로 외래성을 부각시켜 사실성을 증가시킨다고 설명한 바 있다.⁴⁸ 패트-엘은 자신의 주장을 정당화하기 위하여 이미 설명된 연구성과를 제대로 다루지 않았다는 비판을 피하기 어렵다.

관계대명사 *še*의 분포가 북이스라엘 기원의 책뿐만 아니라 남 유다 기원의 책에서도 나오므로 일관적이지 않다는 지적에 대하여 렌드스버그는 관계대명사 *še*는 북이스라엘 히브리어뿐만 아니라 구어체적 특징이며 *'äšer*와 함께 사용되었다고 답변한다.⁴⁹ 표준 히브리어 관계 대명사는 *'äšer*이다. 아람어, 비블로스 페니키아어는 *d*를 포함하며, 표준 페니키아어 및 암몬어는 *t*를 포함한다. 히브리어 및 모압어는 장소를 의미하는 *'atru*에서 유래된 것이다. 따라서 원셈어(Proto-Semitic)에 있어서 관계대명사는 *d* 혹은 *t*였으며, 히브리어와 모압어의 *'äšer*는 일천년대에 만들어진 것이다.⁵⁰ 라빈(C. Rabin)은 히브리어에서 *še* 대신에 *'äšer*가 사용된 것은 제 1 성전 시대에 주변 국가와의 언어적 차이를 강조함으로써 정체성 강화를 위한 것이라고 주장한다.⁵¹ 따라서 관계대명사 *še*의 사용은 분포에 있어서 북이스라엘 히브리어로서의 일관성을 충족시키지 못하지만, 북이스라엘과의 경계를 이루는 북서셈어와 공유하고 있다는 점에서 북이스라엘 히브리어의 특징으로 볼 수 있다.

성서 외의 자료들에 관하여 패트-엘은 북서 셈어의 자료가 빈약하여 히브리어와 비교하여 어떤 결론을 내릴 수 없다고 주장하였다. 빈약한 자료 탓이라면 비교하여 논쟁할 수 있는 것은 아무것도 없다. 아람어를 둘러싼 논쟁의

48 Rendsburg, 윗글, 184.

49 G. A. Rendsburg, *Diaglossia in Ancient Hebrew* (New Haven: American Oriental Society, 1990), 159-173.

50 Garr, *Dialectal Geography of Syria-Palestine 1200-586 B. C. E.*, 85-87.

51 C. Rabin, *A Short History of the Hebrew Language* (Jerusalem: Alpha Press, 1973), 29-30.

경우 포로 이전 본문의 경우 북이스라엘 히브리어의 특징이거나, 시어적 접근, 문체전환, 수신자 전환으로 설명할 수 있다.⁵² 이스라엘 역사는 에브라임 중앙 산악지역에서 출발하였다. 주전 1000년경 다윗이 예루살렘을 정복하기 전까지의 이스라엘은 북이스라엘이 중심이었다. 따라서 주전 1000년 이전에 형성된 본문은 북이스라엘 히브리어의 특징이 남아있다고 볼 수 있다. 이 시기 고대 근동의 역사는 여러 민족이 갈라지고 혼합되는 혼돈의 시기였다고 볼 수 있다. 그러므로 사사기 5장을 비롯한 고대 히브리어로 된 본문에 아람어의 특징이 나타났다고 설명할 수 있다. 팔레스타인 지역의 비문에 대해서 렌드스버그가 지적한 대로 유의미한 결론을 내리기에는 증거가 빈약하다. 패트-엘은 게셀 칼렌다는 명백하게 남유다 지역이므로, 북이스라엘 히브리어의 특징이 나온다는 렌드스버그의 주장을 비판한다.⁵³ 이에 대하여 렌드스버그는 게셀을 북남 경계지역으로 설명한다. 즉 게셀은 남 유다 지역이 아니라 경계지역이므로 북남 히브리어가 같이 나올 수 있다는 것이다.⁵⁴ 아히투브 또한 게셀 칼렌다를 북이스라엘의 비문으로 분류한다.⁵⁵ 영은 북이스라엘 히브리어가 아니라 고대 히브리어의 특징을 보인다고 주장한다.⁵⁶ 고대 히브리어는 북이스라엘 히브리어와 밀접한 관련을 가지고 있다.⁵⁷ 고대 히브리어

52 포로 이전의 이스라엘 역사에 아람과 아람어가 영향을 미쳤다는 주장은 학자들 대부분이 받아들인다. 르마이레(Lemaire)는 포로 이전 아람과 이스라엘의 접촉은 초기에는 요르단 동편 북쪽, 즉 남부 시리아 아람문화와의 접촉을 통하여, 후기에는 신앗시리아-아람문화와의 접촉을 통하여 이루어졌다고 주장한다. A. Lemaire, "Aramaic Literature and Hebrew Literature: Contacts and Influences in the First Millennium BCE," in *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies* (ed. M. Bar-Asher; Jerusalem: Magnes, 1985), 9-24.

53 Pat-El, *윗글*, 231, n. 10.

54 Rendsburg, "Northern Hebrew through Time," 340.

55 Ahituv, *윗글*, 252-257.

56 Ian Young, "The Style of the Gezer Calendar and Some 'Archaic Biblical Hebrew' Passages," *VT* 42(1992), 362-375.

57 Rabin, *윗글*, 26-27.

와 북이스라엘 히브리어는 역사적으로 뿌리를 같이한다.⁵⁸ 따라서 비문의 증거로 북이스라엘 히브리어의 실체를 부정적으로 평가할 수 없다. 매우 제한된 증거이지만 게셀 비문과 사마리아 오스트라카는 북이스라엘 히브리어의 특징을 나타낸다.

구어체와 북이스라엘 히브리어와의 관계는 매우 복잡하다. 패트-엘은 북이스라엘과 남유다 모두 혼련된 서기관 전통을 공유하기 때문에 기록된 본문에서 구어체를 발견할 수 없다고 주장한다. 반면 슈니더윈드와 시반은 열왕기에 나타난 히브리어의 특이함이 엘리야-엘리샤 이야기에 집중되어 있음을 주목하면서 북이스라엘 히브리어가 아니라 구어체라고 주장한다. 영(Young)은 열왕기의 언어적 특이함에 대하여 북이스라엘 히브리어의 특징으로 설명할 수 있지만, 외국인임을 나타내는 문학적 기법이므로, 표준 히브리어의 환경 내에서 나타나 체계적인 차이를 드러내지는 않는다고 주장한다.⁵⁹ 영의 주장은 타당하다. 북이스라엘 기원이라고 추측하는 본문(예를 들어 호세아)에서도 구어체나 문체전환, 시어 등의 다른 요인으로 인하여 북남 히브리어의 특징이 같이 나오기 때문이다. 북이스라엘 히브리어의 특징이 북이스라엘 히브리어 본문 외에 나타날 경우 ‘문체전환, 수신자 전환, 시어적 접근, 구어적 접근’ 등 다른 요인으로 인하여 사용될 가능성을 제시하고 있지만, 패트-엘은 그 요인들을 부정한다. 패트-엘은 북이스라엘 히브리어의 특징이 북이스라엘 기원의 본문뿐만 아니라 남 유다 히브리어 혹은 후기 히브리어에도 나온다는 점을 지적하였다. 이에 대하여 렌드스버그는 북이스라엘 히브리어의 시간적 배경을 주전 1150년부터 주후 300년까지, 즉 고대 히브리어 시대부터 미쉬나 히브리어 시대까지라고 설명하고 있다. 패트-엘이 제기

58 유윤중, “구약성서 히브리어 변이의 구성요인들과 지역 방언과의 관계에 관하여,” 300-302.

59 Young, “The ‘Northernism’ of the Israelite Narratives in Kings,” 70.

한 많은 문제점에 대하여 렌드스버그 및 필자는 이미 다양한 요인들과 함께 그 상관관계를 설명해 왔다. 물론 설명 불가능한 유다 히브리어 본문에 북이스라엘 히브리어의 특징이 나오기도 한다. 방법론에서 설명했듯이, 그 경우 전체적인 비율을 고려하여 판정해오고 있다. 비판적인 학자들은 북이스라엘 히브리어의 본문의 범위를 부정하거나(페트-엘), 매우 좁게 설정한(슈니더윈드와 시반) 다음 좁은 틀 내에서 재해석한 후 북이스라엘 히브리어의 실체에 부정적인 관점을 주장한다.

필자는 구약성서의 본문이 잘 훈련된 서기관이 기록한 문어체로 기록되었다는 페트-엘의 전제에 대해 동의하지 않는다. 구약성서의 본문 형성에 관하여 우리가 100% 알 수 있는 사항은 아무것도 없다. 저자와 형성연대에 대해 확신할 수 있는 본문은 전무하다. 필자는 구약성서의 본문은 오랜 기간 많은 사람이 기록한 다음, 수집 및 편집의 과정을 거쳐 오늘날의 모습으로 형성된 선집(anthology)이라는 주장에 동의한다. 수집 및 편집의 과정에 주도적인 역할은 남 유다의 서기관에 의해 이루어졌지만(잠 25:1), 본문 내의 변이를 적극적으로 수정하지 않았다고 본다. 그 전승 과정은 마소라의 작업에서도 마찬가지이다. 커티브(K)와 케레(Q)는 마소라들이 편집 작업 중 전수한 텍스트를 가능한 한 그대로 유지했다는 것을 보여준다.

북이스라엘 히브리어 연구성과에 대한 학자들의 비판은 주목할 점도 있지만, 많은 경우 충분하지 않은 이해와 전제의 부인으로 발생한 것이다. 학자들이 주장한 내용 중 부분적으로 정당한 점은 있지만, 대부분 렌드스버그 학파에서 관련된 문제들에 응답한 것이다. 따라서 비판의 정당성은 매우 약하여, 북이스라엘 히브리어의 실체를 부정할 정도는 아니라고 평가한다.

5. 결론

윌슨(Robert R. Wilson)이 북이스라엘의 예언 전승을 연구하면서 북이스라엘만의 독특한 표현들을 분류한 이후,⁶⁰ 플레밍(Daniel E. Fleming)은 남 유다는 유다 지파라는 단일 부족 공동체의 성격을 지니지만, 북이스라엘의 정치 사회적 특징은 다양한 부족 공동체의 연맹이라고 주장한 바 있다.⁶¹ 즉 북이스라엘의 사회적 상황이 훨씬 복잡적임을 나타낸다. 최근 핑켈스타인(Israel Finkelstein)은 남 유다의 문학과 신학적 전통은 북이스라엘의 신학적, 문학적 전통에서 기원하였다고 주장한다. 북이스라엘의 전통이 남 유다로 편입되었다는 것이다. 그는 창세기의 야곱, 사사기의 북이스라엘 지역의 사사들, 출애굽 이야기 등은 북이스라엘의 예로보암 2세 때에 정체성 회복을 위해 쓰인 문학적 작품이며, 720년경 북이스라엘 멸망 후 남 유다로 유입되어 남 유다의 문학과 신학에 편입되었다고 주장하였다.⁶² 북이스라엘이 멸망하기 전까지 북이스라엘은 남 유다보다 군사적, 경제적으로 훨씬 강한 위치에 있었다. 앗시리아에 멸망 당한 후 북이스라엘의 실체는 모호해졌다. 후에 남 유다 및 예루살렘 중심의 역사 서술에 따라 역사의 중심축이 북이스라엘에서 남 유다로 이동한다. 그러한 역사적 정황에서 남 유다 예루살렘의 히브리어가 표준 히브리어가 되었지만, 다양한 전승들을 수용하는 과정에서 북이스라엘에서 기원한 다양한 히브리어 변이들이 남아있는 채로 성서의 부분을 구성하게 되었다고 볼 수 있다.

공시적 연구방법으로서의 북이스라엘 히브리어 연구는 통시적 연구방법

60 Robert R. Wilson, *Prophecy and Society in Ancient Israel* (Philadelphia: Fortress Press, 1980).

61 Daniel E. Fleming, *The Legacy of Israel in Judah's Bible: History, Politics, and the Reinscribing of Tradition* (Cambridge, UK: Cambridge University Press, 2012).

62 Finkelstein, 윌슨, 262-289.

을 부정하는 것이 아니다. 역사적 차이로 인하여 발생하는 언어적 차이는 모든 언어에 존재한다. 하지만 히브리어의 변이를 설명하는 데 있어서 역사적 발전의 과정과 결과로 다 설명할 수 없다. 사해사본에도 고대 히브리어의 특징이 나타나기 때문이다. 종교적 언어일수록 변화에 대하여 보수적이다. 표준 히브리어에서 벗어난 변이는 매우 다양한 구성요소를 지닌다. 어느 하나의 요인으로 설명할 수 없다. 따라서 다양한 접근법이 필요하며 각 접근법을 둘러싼 학문적 논쟁은 매우 복잡하다. 그런 의미에서 북이스라엘 히브리어 연구는 여전히 열린 주제이다.

참고문헌

- 김광선, “전도서에 나타난 북이스라엘 히브리어,” 평택대학교 피어션 신학전문 대학원 박사학위 논문, 2013.
- 김동혁, “성서 본문의 언어학적 연대 결정에 관한 논쟁과 언어 변이성 개념에 근거한 그 이론적 평가,” 『Canon & Culture』 6(2010), 137-164.
- 김동혁, “성서 본문의 언어학적 연대 결정 연구사,” 『구약논단』 55(2015), 213-43.
- 김동혁, “성서 히브리어의 언어 변이,” 『구약논단』 28.1(2022), 8-33.
- 김유기, “성서 히브리어의 시대 구분에 관한 최근 연구 동향,” 『성서마당』 82(2007), 62-71.
- 유윤종, “구약성서 히브리어 변이의 구성요인들과 지역 방언과의 관계에 관하여,” 『구약논단』 9(2000), 289-309
- 유윤종, “북이스라엘 히브리어의 어형적 특징들,” 『헤르메니아 투데이』 17(2001), 24-40;
- 유윤종, “호세아에 나타난 북이스라엘 히브리어,” 『구약논단』 11(2001), 71-90.
- Ahituv, Shmuel, *Echoes from the Past: Hebrew and Cognate Inscriptions from the Biblical Period*. Jerusalem: Carta, 2008.

- Bureny, C. F., *The Book of Judges: With Introduction and Notes, and Notes on Hebrew Text of the Books of Kings, with an Introduction and Appendix*, Prolegomenon by William F. Albright. New York: Ktav, 1970.
- Chen, Y., "Israelian Hebrew in the Book of Proverbs," Ph.D dissertation, Cornell University, 2000.
- Davila, J. R., "Qoheleth and Northern Hebrew," in E. M. Cook (ed.), *Sopher Mahir: Northwest Semitic Studies Presented to Stanislav Segert=Maarav 5-6* (1990), 69-87.
- Finkelstein, Israel, "A Corpus of North Israelite Texts in the Days of Jeroboam II?," *Hebrew Bible and Ancient Israel* 6 (2017), 262-289.
- Frederick, D. C., "A North Israelite Dialect in the Hebrew Bible? Question of Methodology," *Hebrew Studies* 37 (1996), 7-20.
- Ikeda, J., "Linguistic Varieties in Biblical Hebrew: An Overview and a Case Study," *Bulletin of the International Institute for Linguistic Sciences, Kyoto Sangyo University* 21 (2000), 179-204(japanese).
- Ikeda, J., "Three Notes on Israelian Hebrew Syntax," *Orient* 38 (2003), 51-65.
- Lemaire, A., "Aramaic Literature and Hebrew Literature: Contacts and Influences in the First Millennium BCE," in *Proceedings of the Ninth World Congress of Jewish Studies*. Edited by M. Bar-Asher; Jerusalem: Magnes, 1985, 9-24.
- Miller-Naudé, Cynthia and Ziony Zevit (eds.), *Diachrony in Biblical Hebrew*. Linguistic Studies in Ancient West Semitic 8; Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2012.
- Noegel, S. B., "Dialect and Politics in Isaiah 24-27," *Aula Orientalis* 12 (1994), 177-92.
- Pat-El, Na'ama, "Israelian Hebrew: A Re-Evaluation," *VT* 67 (2017), 227-263.
- Rendsburg, Gary A., *Linguistic Evidence for the Northern Origin of Selected Psalms*. Society of Biblical Literature Monograph Series 43; Atlanta: Scholars Press, 1990.
- Rendsburg, Gary A., *Israelian Hebrew in the Book of Kings*. Occasional Publications of the Department of Near Eastern Studies and the Program of Jewish Studies, Cornell University 5; Bethesda, MD: CDL Press, 2002.

- Rendsburg, Gary A., *Solomon's Vineyard: Literary and Linguistic Studies in the Song of Songs*, co-authored with Scott B. Noegel, SBL Ancient Israel and Its Literature; Atlanta: Society of Biblical Literature, 2009 / Leiden: Brill, 2009.
- Rendsburg, Gary A., "The Northern Origin of 'The Last Words of David' (2 Sam 23,1-7)," *Biblica* 69 (1988), 113-121.
- Rendsburg, Gary A., "Additional Notes on 'The Last Words of David' (2 Sam 23, 1-7)," *Biblica* 70 (1989), 403-408.
- Rendsburg, Gary A., "Monophthongization of *aw/ay* > *ā* in Eblaite and in Northwest Semitic," in Cyrus H. Gordon and Gary A. Rendsburg, eds., *Eblaïtica: Essays on the Ebla Archives and Eblaïte Language*, Vol. 2. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1990, 91-126.
- Rendsburg, Gary A., "The Northern Origin of Nehemiah 9," *Biblica* 72 (1991), 348-366.
- Rendsburg, Gary A., "The Strata of Biblical Hebrew," *Journal of Northwest Semitic Languages* 17 (1991), 81-99.
- Rendsburg, Gary A., "The Galilean Background of Mishnaic Hebrew," in Lee, I. Levine, ed., *The Galilee in Late Antiquity*. New York: Jewish Theological Seminary, 1992, 225-240.
- Rendsburg, Gary A., "Morphological Evidence for Regional Dialects in Ancient Hebrew," in Walter R. Bodine, ed., *Linguistics and Biblical Hebrew*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 1992, 65-88.
- Rendsburg, Gary A., "Israelian Hebrew Features in Genesis 49," in R. J. Ratner, L. M. Barth, M. L. Gevirtz, and B. Zuckerman, eds., *Let Your Colleagues Praise You: Studies in Memory of Stanley Gevirtz* (Part 2) = *Maarav* 8 (1992), 161-170.
- Rendsburg, Gary A., "The Dialect of the Deir 'Alla Inscription," *Bibliotheca Orientalis* 50 (1993), cols. 309-329.
- Rendsburg, Gary A., "Linguistic Variation and the 'Foreign' Factor in the Hebrew Bible," *Israel Oriental Studies* 15 (1995), 177-190.
- Rendsburg, Gary A., "Notes on Israelian Hebrew (I)," in Yitzhak Avishur and Robert

- Deutsch, eds., *Michael: Historical, Epigraphical and Biblical Studies in Honor of Prof. Michael Heltzer*. Tel-Aviv: Archaeological Center Publications, 1999, 255-258.
- Rendsburg, Gary A., “Šimuš Bilti Ragil šel Kinnuy ha-Remez ba-Miqra’: ‘Edut Nosefet le-’ Ivrit Cefonit bi-Tqufat ha-Miqra,’” *Shnaton* 12 (2000), 83-88.
- Rendsburg, Gary A., “Notes on Israelian Hebrew (II),” *Journal of Northwest Semitic Languages* 26 (2000), 33-45.
- Rendsburg, Gary A., “Some False Leads in the Identification of Late Biblical Hebrew Texts: The Cases of Genesis 24 and 1 Samuel 2:27-36,” *Journal of Biblical Literature* 121 (2002), 23-46.
- Rendsburg, Gary A., “Hurvitz Redux: On the Continued Scholarly Inattention to a Simple Principle of Hebrew Philology,” in Ian Young, ed., *Biblical Hebrew: Studies in Chronology and Typology*. London: T & T Clark, 2003, 104-128.
- Rendsburg, Gary A., “A Comprehensive Guide to Israelian Hebrew: Grammar and Lexicon,” *Orient* 38 (2003), 5-35.
- Rendsburg, Gary A., “The Geographical and Historical Background of the Mishnaic Hebrew Lexicon,” *Orient* 38 (2003), 105-115.
- Rendsburg, Gary A., “Millat ha-Qiyyum ‘iš” (= The Particle of Existence ‘iš), *Mehqarim be-Lašon* 9 (2003-04), 251-255 (with English abstract on pp. xv-xvi).
- Rendsburg, Gary A., “Israelian Hebrew in the Song of Songs,” in Steven E. Fassberg and Avi Hurvitz, eds., *Biblical Hebrew in Its Northwest Semitic Environment: Typological and Historical Perspectives*. Publications of the Institute for Advanced Studies 1; Jerusalem: Magnes Press; and Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2006, 315-323.
- Rendsburg, Gary A., “Israelian Hebrew Features in Deuteronomy 33,” in Nili S. Fox, David A. Glatt-Gilad, and Michael J. Williams, eds. *Mishneh Todah: Studies in Deuteronomy and Its Cultural Environment in Honor of Jeffrey H. Tigay*. Winona Lake, IN: Eisenbrauns, 2009, 167-183.
- Rendsburg, Gary A., “The Siloam Tunnel Inscription: Historical and Linguistic

- Perspectives,” *Israel Exploration Journal* 60 (2010), 188-203 (co-authored with William M. Schniedewind).
- Rendsburg, Gary A., “Northern Hebrew through Time: From the Song of Deborah to the Mishnah,” in Cynthia L. Miller-Naudé and Ziony Zevit, eds., *Diachrony in Biblical Hebrew*. Winona Lake, Ind.: Eisenbrauns, 2012, 339-359.
- Rendsburg, Gary A., “Biblical Hebrew: Dialects and Linguistic Variation,” vol. 1, pp. 338-341. Geoffrey Khan, ed., *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*, 4 vols. Leiden: Brill, 2013.
- Rendsburg, Gary A., “What We Can Learn about Other Northwest Semitic Dialects from Reading the Bible,” in Athalya Brenner-Idan, ed., *Discourse, Dialogue, and Debate in the Bible: Essays in Honour of Frank H. Polak*. Hebrew Bible Monographs 63; Amsterdam Studies in Bible and Religion 7; Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 2014, 160-178.
- Rendsburg, Gary A., “Israelian Hebrew in the Book of Amos,” in Aaron D. Hornkohl and Geoffrey Khan, eds., *New Perspectives in Biblical and Rabbinic Hebrew*. Cambridge: Open Book Publishers, 2021, 717-739.
- Rollston, C. A., “Scribal Education in ancient Israel: the Old Hebrew Epigraphic Evidence,” *BASOR* 344 (2006), 47-74.
- Schniederwind, W. M., and D. Sivan, “The Elijah-Elisha Narratives: A Test Case for the Northern Dialect of Hebrew,” *The Jewish Quarterly Review* 87 (1997), 303-337.
- Yoo, Yoon Jong, “Israelian Hebrew in the Book of Hosea,” Ph.D dissertation: Cornell University, 1999.
- Young, Ian, “The Style of the Gezer Calendar and Some ‘Archaic Biblical Hebrew’ Passages,” *VT* 42(1992), 362-375
- Young, Ian, “Evidence of Diversity in Pre-Exilic Judahite Hebrew,” *Hebrew Studies* 38(1997), 7-20.
- Young, Ian, “The ‘Northernism’ of the Israelite Narratives in Kings,” *Zeitschrift für Althebraistik* 8 (1995), 63-70.

검색어

성서 히브리어 변이
북이스라엘 히브리어
아람어
성서 외의 자료
열왕기

Critiques and Response on the Study of the Northern Israelite Hebrew

Yoon-Jong Yoo

Pyeongtaek University

There are two major methodologies in explaining the variants of the biblical Hebrew. First, it is the diachronic approach that tries to describe the variants with historical differences such as early, standard, and late Hebrew. Second, it is the synchronic approach that illuminates the variants with geographical differences such as southern Judahite Hebrew and northern Israelite Hebrew. During last three decades, Rendsburg and other scholars conducted the systematic and comprehensive study on the northern Israelite Hebrew, and thus it becomes enough to reach the entity of northern Israelite Hebrew. On the contrary, several scholars joined to review critically on the researches

www.kci.go.kr

in the northern Israelite Hebrew.

This paper pursues to introduce a history of research and methodology on the northern Israelite Hebrew, examines the issue of northern Israelite Hebrew (i.e., Israelian Hebrew) with focusing on the problems and issues raised by Fredericks, Schniedewind and Sivan, Young, and Pat-El, and finally tries to make a response to the issues raised by these scholars.

According to Rendsburg, linguistic features of the northern Israelite Hebrew appear in the following books and texts which are considered to be originated from northern Israel: Hosea, Amos, Job, Proverbs, Qoheleth, Song of Songs, Deuteronomy 32, Genesis 49, and Deuteronomy 33 dealing with the northern tribes, Judges from the northern territories, Psalms of Korah and Asaph, Nehemiah 9, and so on. Its linguistic and geographical boundary neighbors with Ugaritic, Phoenician, Aramaic, Moabite, Ammonite, Deir 'Alla, and so on. It is also notable that the northern Israelite Hebrew shares its linguistic features with the surrounding countries, not with Judah.

After summarizing disputed points of critical reviews, the author tries to make a response to the critiques. Though some points raised by scholars are reasonable and acceptable, its general directions are not so different from reaching the northern biblical Hebrew. However, Pat-El evaluates very negatively the reality of the northern Israelite Hebrew. I maintain that Pat-El is overstating her opinion and ultimately not convincing. She starts with strong presupposition that the Hebrew Bible comprises only literary forms shared by the same scribal tradition between the North and the South, and so insists that it is not distinguishable between the standard biblical Hebrew and the northern biblical Hebrew. She maintains that variants in standard biblical He-

brew could be explained in other ways, but she does not demonstrate clearly what they are. In conclusion, the critical reviews proposed by these scholars are mostly not so compelling, insofar as they are not enough to disprove the reality of the northern Israelite Hebrew.

Keywords

Variants of Biblical Hebrew

Northern Israelite Hebrew

Aramaic

Extra-biblical sources

Kings

- 투고일: 2022년 6월 28일
- 심사일: 2022년 8월 05일
- 게재 확정일: 2022년 8월 11일

www.kci.go.kr